

Reseñas

FRANCISCO DELICADO, *Retrato de la Loçana andaluza*, ed. de Tatiana Bubnova, Doral, FL: Stockcero, 2008, XI-XLIX + 221 pp.

Tatiana Bubnova, una de las más destacadas investigadoras de la vida y obra de Francisco Delicado, ofrece al mundo académico una excelente edición del *Retrato de la Loçana andaluza* que cuenta, entre otras virtudes, con una transcripción que respeta el texto original a la vez que facilita su lectura. Como intervenciones críticas al original (Venecia ¿1530?), la editora exclusivamente resuelve abreviaturas, modifica con *v* los casos de *u* consonántica, separa mediante apóstrofe ciertas formas contraídas, evidencia la corrección de erratas, sustituye *f* por *s* y, conforme con el uso actual, regulariza el empleo de mayúsculas, así como los criterios de puntuación, de acentuación y de estructura del párrafo. De esta suerte, estamos ante un texto que no traiciona las variaciones léxicas ni las características fonéticas de la parole autoral.

Es de agradecer también el aparato de notas, que suman un total de 1350; en efecto, mediante él se aclara la comprensión de un libro que de por sí es difícil. Las voces o expresiones en desuso o que poseen un sentido diferente al literal, o que pueden no entenderse con corrección, son explicadas de manera puntual y ciertamente documentada; se toman en cuenta comentarios expuestos en otras ediciones, y en varias oportunidades hay, además, un diálogo académico con los editores. Aparecen, asimismo, ciertos comentarios críticos de carácter interpretativo o en relación con algunos aspectos de la estructura

de la trama o sobre recurso técnicos aplicados, entre otros aspectos. En síntesis, estamos ante una notación filológica fiable que resulta de gran ayuda.

La edición se ve acompañada de una “Introducción” que contiene tres apartados: I, “El libro”; II, “La vida de Delicado”, y III, “La obra: la heroína y el Auctor”. Deben sumarse también secciones varias que consignan los “Criterios de transcripción”, las particularidades del trabajo realizado, la “Lista de abreviaturas”, y la amplia “Bibilografía” que recoge tanto las ediciones de *La Lozana andaluza* de los siglos XX y XXI como investigaciones académicas útiles para su comprensión y otros documentos coetáneos a la obra que se edita.

Sobre la vida del autor, Bubnova expone todo aquello que es posible pensar con base en sus textos, pues no hay mayores fuentes documentales. Así, presenta las posiciones críticas que han defendido o rechazado su origen converso, y reconstruye, siempre en diálogo con los especialistas, su transcurrir en el mundo. Es seguro, indica, que el presbítero estaba ya en Roma en 1513, y que se retiró de este oficio en virtud de la sífilis que contrajo alrededor de 1502, y que lo motivó a la composición de un tratado (y, al parecer, de otro más, hoy perdido). “[...] es lícito suponer que la desaparición de toda referencia a Delicado posterior a 1534 se deba al recrudescimiento del mal con un consiguiente deceso” (xxiv). La estudiosa

refiere también la estancia en Venecia del autor, lugar en el que se dedicó a actividades editoriales, donde quizá conoció a Andrea Navagero, y en el que hacia 1530 publicó “una renovada *Lozana*” (xxvi), que por fortuna se conservó en un único ejemplar. Y es “renovada” por la inclusión (probablemente a partir de 1528) del Saco de Roma, suceso que se aborda en relación con la propia vida de Delicado.

En términos generales, el estudio sobre el *Retrato de la Lozana andaluza* que elabora la especialista puntualiza analíticamente aspectos como: fechas de composición, de publicación, localización del ejemplar y atribución autoral; difusión y recepción del texto; originalidad; intertextualidad; estructura, estilo y oralidad; recepción implícita; la risa; los personajes, entre otros. Sobre el género, por ejemplo, indica que es uno novedoso: el del retrato, pero parodiado. Y que hay empleo de recursos tales como la forma

dialogada, la dramatización ocasional de la acción, la intencional apariencia de oralidad, el tratamiento metaficcional a través de la figura del “Auctor”-narrador, la ambivalencia y la comicidad, entre los más sobresalientes. Bubnova se detiene en ciertos temas; sobre todo, a propósito de los personajes, en la ambivalencia en diferentes niveles y en las funciones de la risa.

No quiero abultar esta reseña mediante síntesis de desarrollos que en realidad son complejos, si bien espero haber movido el interés a su lectura. Para concluir, entonces, me permito solo reiterar que la edición que he comentado posee múltiples aportaciones analíticas, además de que presenta un texto fiable, que da cuenta del original; de todo esto resulta su indudable valor.

LILLIAN VON DER WALDE MOHENO
Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa